

**M**ojca Stritar s svojo monografijo *Korpusi usvajanja tujega jezika* v slovenskem prostoru razvija področje korpusnega jezikoslovja, in sicer v tistem segmentu, ki je bil do sedaj slabo razvit, tj. v segmentu razvoja korpusa za raziskave usvajanja slovenščine kot tujega jezika. Jasna umestitev na korpusno jezikoslovno raziskovalno področje z namenom njegovega razvoja za slovenščino je usmeritev, ki jo lahko samo pozdravimo, še posebej zato, ker je namen njenega dela oblikovati celovita merila za oblikovanje in označevanje korpusa usvajanja slovenščine kot tujega jezika. Ker z načrti oblikovanja jezikovne infrastrukture postavlja temelje vsem gradivno usmerjenim jezikoslovnim raziskavam s področja slovenščine kot tujega jezika, pomeni njeno delo izjemno dragocen prispevek za celotno slovenistično jezikoslovje in jezikoslovje v slovenskem prostoru sploh.

Avtoričine analize posameznih parametrov, relevantnih za gradnjo korpusa usvajanja slovenščine kot tujega jezika, tvorijo celovit načrt za gradnjo tovrstnega korpusa slovenščine. Čeprav je samo oblikovanje korpusa slovenščine kot tujega jezika tehnično zahtevna naloga, pa se zdi najzahtevnejši del pri izdelavi korpusa usvajanja jezika njegovo označevanje na ravni označevanja napak. Temu je posvečeno celotno peto poglavje avtoričine monografije. Avtorica opravi analizo označevanja v tujejezičnih korpusih usvajanja jezika; kljub različnim pristopom pa je pomembno, da je avtoričino izhodišče analize in opisovanja napak v pojmovanju napake kot kreativne produkcije učečih se, torej kot normalnega dela učnega procesa. Pri kategorizaciji napak je avtorica smiselno kombinirala rešitve pri obstoječih tujejezičnih korpusih, ankete med slovenisti-jezikoslovci in diskusije s strokovnjaki s področja slovenščine kot tujega jezika. Čeprav so rešitve tudi zaradi kompleksnosti napak diskutabilne, pa je hkrati pomembno, da se avtorica zaveda potrebe po pragmatičnih odločitvah, ko gre za določanje označevalskih kategorij, saj le tak pristop omogoča tudi izgradnjo korpusa. Opisane kategorije napak so bile uporabljene v njenem poskusnem korpusu, delo na poskusnem korpusu pa je potrdilo njihovo primernost pri označevanju bodočega korpusa usvajanja slovenščine kot tujega jezika.

izr. prof. dr. Vojko Gorjanc,  
 Oddelek za prevajalstvo  
 Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani